

**9 AVRIL 1998. — Arrêté du Gouvernement wallon
relatif au financement de la gestion et de la protection des eaux souterraines**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 30 avril 1990 sur la protection et l'exploitation des eaux souterraines et des eaux potabilisables notamment l'article 5, § 3, modifié par les décrets des 23 décembre 1993, 7 mars 1996 et 17 décembre 1997;

Vu l'avis de la Commission consultative de la protection des eaux de surface contre la pollution, donné le 26 novembre 1997;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 29 septembre 1997;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 18 décembre 1997;

Vu la délibération du Gouvernement du 18 décembre 1997 sur la demande d'avis dans le délai d'un mois;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 16 mars 1998 en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Considérant que le versement, à partir du 1^{er} janvier 1996, de la contribution sur le prélèvement des eaux souterraines permet d'envisager le financement des missions imparties au fonds pour la protection des eaux en vertu de l'article 5, § 3, du décret du 30 avril 1990;

Sur la proposition du Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par :

1° "décret" : le décret du 30 avril 1990 sur la protection et l'exploitation des eaux souterraines et des eaux potabilisables;

2° "Ministre" : le Ministre qui a la politique de l'eau dans ses attributions;

3° "Administration" : la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement, Division de l'Eau, Direction des eaux souterraines;

4° "titulaire d'autorisation" : le titulaire d'une autorisation de prise d'eau en vertu de l'article 2, § 1^{er}, du décret et qui paie la contribution en application de l'article 4, § 2, du décret;

5° "compte affecté" : compte en banque exclusivement affecté par le titulaire d'autorisation à l'utilisation des sommes versées par le fonds pour la protection des eaux en vue de réaliser les études et les travaux qui font l'objet d'une subvention en exécution du présent arrêté.

Art. 2. § 1^{er}. Tout titulaire d'autorisation peut solliciter la prise en charge par le fonds pour la protection des eaux des actions qu'il entreprend en vue d'effectuer des missions visées à l'article 5, § 3, alinéa 3, 4°, 5°, 6°, 9°, du décret.

A cette fin et dans la limite des crédits disponibles sur le fonds, le Ministre peut accorder une subvention au titulaire d'autorisation et visant à leur réalisation.

Dans ce cadre, le fonds pour la protection des eaux intervient à raison de 50 % de leur coût pour les études et pour la totalité, plafonnée à un montant représentant cinq fois le montant de la contribution annuelle à payer par le titulaire d'autorisation, pour les travaux.

§ 2. Pour les études, un acompte correspondant à 25 % de leur coût est versé sur le compte affecté du titulaire d'autorisation dans le mois qui suit la notification de la subvention.

La liquidation des 25 % restant intervient dans le mois qui suit la fin de l'étude et de l'approbation de son contenu sur la base de toutes les dépenses prévues et effectuées et sur présentation des déclarations de créance accompagnées de toutes les pièces justificatives adressées à l'Administration.

§ 3. Pour les travaux, un acompte de 50 % de leur coût, plafonné à 50 % du montant repris au § 1^{er}, alinéa 3, est versé sur le compte du titulaire dans le mois qui suit la notification de la subvention.

La liquidation du solde intervient dans le mois qui suit la fin des travaux sur la base de toutes les dépenses prévues et effectuées et sur présentation des déclarations de créance accompagnées de toutes les pièces justificatives adressées à l'Administration.

Art. 3. La demande de subvention est adressée par le titulaire d'autorisation à l'Administration. Elle contient les renseignements suivants :

1° l'adresse du demandeur;

2° le numéro de la prise d'eau souterraine actuelle;

3° le débit actuellement prélevé et le montant de la dernière contribution annuelle payée par le titulaire d'autorisation;

4° l'objet de l'étude et/ou des travaux projetés et leur justification;

5° l'organisation prévue des différentes phases de l'étude et/ou des travaux projetés et la durée de leur mise en oeuvre;

6° l'estimation du coût de l'étude et/ou des travaux projetés;

7° le numéro de compte affecté par le demandeur.

Art. 4. Le Ministre notifie sa décision dans un délai de cinquante jours à dater de la réception de la demande.

Art. 5. Le Ministre qui a l'eau dans ses attributions est chargé de l'application du présent arrêté.

Namur, le 9 avril 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

D. 98 — 1153

[C - 27286]

**9. APRIL 1998 — Erlaß der Wallonischen Regierung
über die Finanzierung der Bewirtschaftung und des Schutzes von Grundwasser**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 30. April 1990 über den Schutz und die Gewinnung von Grundwasser und von aufbereitem Wasser, insbesondere des Artikels 5, § 3, abgeändert durch die Dekrete vom 23. Dezember 1993, vom 7. März 1996 und vom 17. Dezember 1997;

Aufgrund des am 26. November 1997 abgegebenen Gutachtens des beratenden Ausschusses für den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung;

Aufgrund des am 29. September 1997 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 18. Dezember 1997 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des Beschlusses der Regierung vom 18. Dezember 1997 über den Antrag auf ein Gutachten innerhalb von einem Monat;

Aufgrund des am 16. März 1998 in Anwendung des Artikels 84, Absatz 1, 1° der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens des Staatsrats;

In der Erwägung, daß dank der Zahlung ab dem 1. Januar 1996 der Gebühr auf die Entnahme von Grundwasser die Finanzierung der dem Fonds für den Wasserschutz zugeteilten Aufgaben aufgrund des Artikels 5, § 3, des Dekrets vom 30. April 1990 in Aussicht genommen werden kann;

Auf Vorschlag des mit der Umwelt, den Naturschätzen und der Landwirtschaft beauftragten Ministers,

Beschließt:

Artikel 1 - Zur Anwendung des vorliegenden Erlasses gelten folgende Begriffe:

1° "Dekret": das Dekret vom 30. April 1990 über den Schutz und die Gewinnung von Grundwasser und von aufbereitem Wasser;

2° "Minister": der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wasserwesen gehört;

3° "Verwaltung": die Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt, Abteilung Wasser, Direktion für das Grundwasser;

4° "Genehmigungsinhaber": der Inhaber einer Genehmigung zur Wasserentnahme aufgrund des Artikels 2, § 1 des Dekrets, der in Anwendung des Artikels 4, § 2 des Dekrets die Gebühr zahlt;

5° "zweckgebundenes Konto": das Bankkonto, das der Genehmigungsinhaber ausschließlich zur Verwaltung der vom Fonds für den Wasserschutz überwiesenen Beträge für die Ausführung der Studien und Arbeiten verwendet, für die er in Durchführung des vorliegenden Erlasses ein Anrecht auf Zuschüsse hat.

Art. 2 - § 1 - Jeder Genehmigungsinhaber ist berechtigt, die Übernahme der von ihm getroffenen Maßnahmen im Hinblick auf die in Artikel 5, § 3, Absatz 3, 4°, 5°, 6°, 9° des Dekrets erwähnten Aufgaben durch den Fonds für den Wasserschutz zu beantragen.

Zu diesem Zweck und im Rahmen der verfügbaren Mittel des Fonds kann der Minister dem Genehmigungsinhaber einen Zuschuß zur Verwirklichung dieser Maßnahmen gewähren.

In diesem Rahmen beteiligt sich der Fonds für den Wasserschutz zu 50 % an den Kosten für die Studien und übernimmt die Gesamtheit der Kosten für die Arbeiten, deren Betrag sich auf höchstens 5 mal den Betrag der von dem Genehmigungsinhaber zu zahlenden jährlichen Gebühr belaufen darf.

§ 2 - Im Laufe des Monats, der auf die Notifizierung des Zuschusses folgt, wird für die Studie eine Anzahlung von 25 % ihrer Kosten auf das zweckgebundene Konto des Genehmigungsinhabers überwiesen.

Die Auszahlung der übrigen 25 % erfolgt im Laufe des Monats nach Abschluß der Studie und nach Erhalt der Genehmigung ihres Inhalts auf der Grundlage aller vorgesehenen und getätigten Ausgaben und auf Vorlage der Schulderklärungen unter Beifügung aller an die Verwaltung gerichteten Belege.

§ 3 - Im Laufe des Monats, der auf die Notifizierung des Zuschusses folgt, wird für die Arbeiten eine Anzahlung von 50 % ihrer Kosten, die sich höchstens auf 50 % des in § 1, Absatz 3, erwähnten Betrags belaufen darf, auf das zweckgebundene Konto des Genehmigungsinhabers überwiesen.

Die Auszahlung des Restbetrags erfolgt im Laufe des Monats nach Abschluß der Arbeiten auf der Grundlage aller vorgesehenen und getätigten Ausgaben und auf Vorlage der Schulderklärungen unter Beifügung aller an die Verwaltung gerichteten Belege.

Art. 3 - Der Antrag auf Zuschuß wird von dem Genehmigungsinhaber an die Verwaltung gerichtet. Dieser enthält folgende Auskünfte:

1° die Adresse des Antragstellers;

2° die Nummer der gegenwärtigen Grundwasserentnahmestelle;

3° die gegenwärtig entnommene Wassermenge und der Betrag der letzten von dem Genehmigungsinhaber gezahlten jährlichen Gebühr;

4° die Zweckbestimmung der Studie und/oder der geplanten Arbeiten und deren Begründung;

5° die vorgesehene Organisation der verschiedenen Phasen der Studie und/oder der geplanten Arbeiten und die Dauer ihrer Ausführung;

6° die Kostenschätzung der Studie und/oder der geplanten Arbeiten;

7° die Nummer des zweckgebundenen Kontos des Antragstellers.

Art. 4 - Der Minister teilt seinen Beschluß innerhalb von fünfzig Tagen ab dem Erhalt des Antrags mit.

Art. 5 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wasserwesen gehört, wird mit der Anwendung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 9. April 1998

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,
R. COLLIGNON

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,
G. LUTGEN

VERTALING

N. 98 — 1153

[C - 27286]

**9 APRIL 1998. — Besluit van de Waalse Regering
betreffende de financiering van het beheer en de bescherming van grondwater**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 30 april 1990 op de bescherming en de exploitatie van grondwater en van tot drinkwater verwerkbaar water, inzonderheid op artikel 5, § 3, gewijzigd bij de decreten van 23 december 1993, 7 maart 1996 en 17 december 1997;

Gelet op het advies van de Adviescommissie voor de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging, gegeven op 26 november 1997;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 29 september 1997;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 18 december 1997;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van 18 december 1997 over de aanvraag om advies binnen een termijn van één maand;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 16 maart 1998 overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Overwegende dat de sinds 1 januari 1996 op de grondwaterwinplaatsen geheven belasting de financiering toelaat van de opdrachten die aan het waterbeschermingsfonds worden toegewezen overeenkomstig artikel 5, § 3, van het decreet van 30 april 1990;

Op de voordracht van de Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

Besluit :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1° "decreet" : het decreet van 30 april 1990 betreffende de bescherming en de exploitatie van grondwater en van tot drinkwater verwerkbaar water;

2° "Minister" : de Minister tot wiens bevoegdheden het waterbeleid behoort;

3° "Bestuur" : de Algemene Directie Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu, Afdeling Water, Directie Grondwater;

4° "vergunninghouder" : de houder van een waterwinningsvergunning, krachtens artikel 2, § 1, van het decreet, die de belasting betaalt overeenkomstig artikel 4, § 2, van het decreet;

5° "rekening" : bankrekening van de vergunninghouder waarop het waterbeschermingsfonds de toelagen stort die uitsluitend bestemd zijn voor de krachtens dit besluit subsidieerbare onderzoeken en werken.

Art. 2. § 1. Elke vergunninghouder kan vragen dat de kosten van de handelingen die hij verricht in het kader van de opdrachten bedoeld in artikel 5, § 3, derde lid, 4°, 5°, 6°, 9°, van het decreet, door het waterbeschermingsfonds worden gedragen.

Te dien einde kan de Minister, binnen de perken van de beschikbare kredieten van het fonds, een toelage verlenen aan de vergunninghouder.

Daartoe draagt het waterbeschermingsfonds 50 % van de kosten van de onderzoeken en de gezamenlijke kosten van de werken, waarbij deze laatste kosten niet hoger mogen zijn dan vijfmaal het bedrag van de belasting die de vergunninghouder jaarlijks moet betalen.

§ 2. Wat de onderzoeken betreft, wordt binnen de maand na de betekening van de toekenning van de toelage een voorschot van 25 % op de rekening van de vergunninghouder gestort.

De overige 25 % worden betaald binnen de maand na afloop van het onderzoek en na de goedkeuring van de inhoud ervan, mits rechtvaardiging van al de geplande en gedane uitgaven, en op overlegging van de aangiften van schuldvordering en van al de aan het Bestuur gerichte bewijsstukken.

§ 3. Wat de werken betreft, wordt binnen de maand na de betekening van de toekenning van de toelage een voorschot van 50 % op de rekening van de vergunninghouder gestort. Dat voorschot mag niet hoger zijn dan 50 % van het in § 1, derde lid, bedoelde bedrag.

Het saldo wordt binnen de maand na afloop van de werken uitbetaald, mits rechtvaardiging van al de geplande en gedane uitgaven en op overlegging van de aangiften van schuldvordering en van al de aan het Bestuur gerichte bewijsstukken.

Art. 3. De vergunninghouder moet de toelage bij het Bestuur aanvragen en de volgende gegevens verstrekken :

1° zijn adres;

2° het nummer van de huidige grondwaterwinplaats;

3° de thans opgepompte waterhoeveelheid en het bedrag van de laatste belasting dat hij betaald heeft;

4° het voorwerp van het onderzoek en/of van de geplande werken en de rechtvaardiging ervan;

5° de geplande organisatie van de verschillende fasen van het onderzoek en/of van de geplande werken en de duur van hun uitvoering;

6° de geraamde kosten van het onderzoek en/of van de geplande werken;

7° zijn bankrekeningnummer.

Art. 4. De Minister betekent zijn beslissing binnen een termijn van vijftig dagen vanaf de ontvangst van de aanvraag.

Art. 5. De Minister tot wiens bevoegdheden het waterbeleid behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit. Namen, 9 april 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN